Porównanie tłumaczeń Jana 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znajduje ten z początku — brata — jego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy — Mesjasza (— [to] jest w znaczeniu Pomazańca).
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: Znaleźliśmy Mesjasza* – co, przetłumaczone, znaczy: Chrystusa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znajduje ten najpierw brata własnego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest przetłumaczane Pomazaniec).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odszukał on najpierw swego brata Szymona i tak powiedział: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa).
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On najpierw znalazł Szymona, swego brata, i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza — co się tłumaczy: Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wykłada Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten pierwej nalazł Szymona, brata swego, i rzekł mu: Naleźliśmy Mesjasza (co jest, wyłożywszy, Chrystus).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten spotkał najpierw swego brata i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy: Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten spotkał najpierw Szymona, brata swego, i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszukał on najpierw swojego brata Szymona i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszukał on najpierw swego brata, Szymona i oznajmił mu: „Znaleźliśmy Mesjasza”, to znaczy Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: „Odkryliśmy Mesjasza” — w przekładzie znaczy to „Chrystusa”, [„Namaszczonego”].

[1)] <x>500 4:25</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pierwszym zaś, którego spotkali był właśnie jego brat. Szymon. Andrzej powiedział: - Znaleźliśmy Mesjasza, (to znaczy: Chrystusa).
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On spotyka najpierw swego brata Szymona i mówi mu: - Spotkaliśmy Mesjasza, to znaczy Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він розшукав спочатку свого брата Симона й каже йому: Ми знайшли Месію - тобто в перекладі - Христа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Znajduje ten właśnie wpierw brata swojego Simona i powiada mu: Znaleźliśmy tego wiadomego messiasa - które jest przekładane przez Hermesa: pomazaniec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten znajduje najpierw swojego brata Szymona i mu mówi: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest tłumaczone jako Chrystus).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zwlekając, odszukał swego brata Szim'ona i powiedział mu: "Znaleźliśmy Masziacha!" (słowo to oznacza "ten, który został namaszczony").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten najpierw znalazł swego brata Szymona i powiedział do niego: ”Znaleźliśmy Mesjasza” (co w tłumaczeniu znaczy Chrystusa).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszukał on później Szymona i powiedział: — Znaleźliśmy Mesjasza! (to znaczy: „Chrystusa”).